Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc idźcie – do roboty! Słomy zaś wam nie dadzą. I dostarczycie ustaloną miarę\* cegieł![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę! Idźcie — ale do roboty! Słomy nie będzie! Norma cegieł bez zmian! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc idźcie i pracujcie. Słomy wam nie dadzą, ale macie dostarczać taką samą ilość cegieł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz idźcie, róbcie, a plew wam nie dadzą, ale wy liczbę cegieł oddawać będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż idźcie a róbcie: Plew nie dadzą wam, a oddacie zwykłą liczbę cegieł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz idźcie, ale do pracy! Nie otrzymacie słomy, ale dostarczycie taką samą ilość cegieł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc idźcie, ale do pracy! Słomy wam nie dadzą, a jednak musicie oddać wyznaczoną ilość cegieł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idźcie teraz pracować! Słomy wam nie dadzą, ale macie dostarczyć codzienną liczbę cegieł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz idźcie do pracy! Słomy nie otrzymacie, a cegieł macie dostarczać tyle samo!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idźcie zaraz do pracy! Plew wam nie dadzą, ale oznaczoną ilość cegieł musicie dostarczyć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Idźcie teraz pracować! I nie będzie się wam dawać słomy, ale musicie dostarczać [dotychczasową] liczbę cegieł!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, отже, пішовши, працюйте. Бо не дадуть вам соломи і призначену кількість цегол віддасте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idźcie, pracujcie, a słomy wam się nie da. Ale macie dostarczyć wyznaczoną ilość cegieł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz idźcie – do roboty! Chociaż nie będą wam dawać słom, macie dostarczać ustaloną ilość cegieł”. |

1. 1) miarę, ּתֹכֶן (tochen), lub: normę, por. ilość, מַתְּכֹנֶת , w <x>20 5:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)